

The paper considers the problem of using mirror translation in the Russian language under the influence of the English language as a result of language contact. The analysis shows the sources of calque in Russian.

Key words: *linguistic calque, loan translation, word-for-word translation, borrowings, the English language, the Russian language, mass media.*

Об авторе:

МАКАРОВ Сергей Александрович – старший преподаватель кафедры английского языка Тверского государственного университета, *e-mail:* santac-laust1@mail.ru

УДК 802/809(075.8)

К ВОПРОСУ О ПРАКТИЧЕСКИХ МЕТОДАХ ОБУЧЕНИЯ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ

М.Н.Морозова, Л.Л.Тимофеева

Санкт-Петербургский государственный университет,
Санкт-Петербург

Статья представляет собой практическое исследование некоторых методов обучения последовательному абзацно-фразовому переводу. Особое внимание уделяется значимости лингвистического тренинга с использованием приемов мнемотехники и переводческой нотации, позволяющих одновременную проверку акустического, визуального и нейросемантического кодирования.

Ключевые слова: *преподавание иностранного языка, перевод, тренинг, последовательный перевод, устный перевод, мнемотехника, нотация.*

Преподаватель-практик при обучении последовательному переводу, осуществляемому на уровне отдельных предложений или абзацев, нередко сталкивается с ситуацией, когда изложение прослушанного отрывка оказывается несостоятельным не в силу грамматических и лексических трудностей, а по причине невозможности удержать в памяти содержание исходного текста, поскольку продолжительность звучания при данном виде перевода - произвольна и может охватывать как несколько секунд, так и несколько минут.

Подобного рода проблемы приводят к необходимости рассмотрения использования приемов мнемотехники не только для овладения лексическими средствами языка и создания ассоциативных образов, но и для запоминания большого объема информации [Войцеховская 2006: 291].

Общепризнано, что переводчик пользуется двумя типами памяти краткосрочной и долгосрочной [Phelan 2001: 4-5, Mahmoodzadeh 1992: 233,

Gile 1992:185-194, Gile 1995:178].

Даниел Гайл еще в 1992 году предложил модель, призванную помочь начинающим переводчикам осознать необходимость тренинга краткосрочной памяти и выбора индивидуальной стратегии и тактики при приобретении практических навыков [Gile 1992:191, 1995:179]. В представлении Гайла, последовательный перевод состоит из двух фаз, причем в первую фазу входит одновременное прослушивание фразы и девербализация с задействованием краткосрочной памяти и стенографических записей. Вторая фаза – реконструирование и формулирование. При этом во внимание принимается и факторы невербального общения: жесты, мимика, темп речи. Если то впечатление, которое мы получаем от прослушанного фрагмента – одномоментно, то запоминание фактической информации может представлять собой значительную сложность.

В первую очередь обучающимся предлагается тренинг именно краткосрочной памяти, как необходимого элемента на первых стадиях подготовки межязыковой трансляции. Особое значение здесь приобретает мнемотехника, с помощью которой используется уникальная человеческая способность к ассоциациям и семантическому кодированию образов, цветов, структур, звуков и эмоций.

Упражнения «Мнемотехника» (греч. τὰ μνημονικά – «искусство запоминания») представляют собой совокупность специальных приёмов и способов, позволяющих облегчить запоминание нужной информации и увеличивающих объём памяти путём образования ассоциативных связей. Выполнение данных упражнений направлено на развитие объёма оперативной памяти и запоминание порядка следования единиц информации. Лексические и нумерологические цепочки, повтор дат и топонимов, эхоповтор, «снежный ком», пересказ с разной степенью информационной наполненности, упражнение на концентрацию и переключение с языка – источника на язык перевода, а также психологическая подготовка устойчивости составляют основу тренинга акустического, визуального и нейросемантического кодирования. При этом целесообразно использовать элементы двух языков одновременно, сочетая тренировку пассивного словарного запаса, проверку знания реалий и культурологических основ языка перевода.

Упражнения «Мнемотехника + логические операции» совмещают тренировку памяти и выполнение логических операций, их основная цель – поддержание памяти в мобилизованном состоянии. Например, студентам в быстром темпе зачитываются числа. Они должны отнять от каждого числа 10 или прибавить 1, а затем перевести ответ на иностранный или родной язык. Такие упражнения не ориентированы на расширение объёма памяти, скорее на поддержание памяти в мобилизованном состоянии, и

предлагаются студентам в качестве «зарядки» в начале занятия по последовательному переводу.

Тексты упражнений «Мнемостихи» направлены на снятие физической и эмоциональной усталости у студентов в ходе проведения занятий по устному переводу. Стихи могут быть на любую забавную тему, где есть повторение единиц информации одного типа. Здесь главное, чтобы они точно соответствовали тем целям, которые ставит преподаватель в данный момент: запоминание личных имен, топонимов, чисел, и т.д.

Категоризация и генерализация услышанного поможет запомнить не только непосредственно информацию, но и ее структурную целостность, что еще раз доказывает, что процесс устного, последовательного перевода – это логическая и психологическая информационная деятельность, связывающая два или более языка.

Индивидуальные наработки знаковых систем и символов в условиях билингвального дискурса может существенно облегчить процесс тренинга, активизировать когнитивные навыки и в итоге сформировать должный уровень профессиональной компетенции.

В продолжение использования знаковых систем встает вопрос и о переводческой нотации, которая является отражением и практическим воплощением итогов тренинга. Появившись в 60-х годах 20 века сокращенная переводческая запись получила новый толчок развития в связи с исследованием нейросемантического кодирования. Система иероглиф-символ, иероглиф-картинка позволяет свободно переформулировать фразу.

Но фиксация информации неязыковыми знаками не подходит для дат и имен собственных (ФИО). При практическом обучении переводческой нотации полезным оказалось упражнение на базе новостного раздела «Мир на этой неделе. Политика. Экономика» (The World This Week. Politics. Business.) аудиовыпусков журнала «Экономист» (*Economist*). Каждое сообщение в данном разделе длится не более 40 секунд и обязательно содержит фактуальную информацию, при этом скорость речи достаточно высокая. На первом этапе перед студентами ставится задача при первом прослушивании записать только имена собственные. При повторном прослушивании к именам собственным добавляются к записи все даты и цифры. Уровень сложности постепенно нарастает по мере приобретения студентами достаточных знаний: имена людей записываются вместе с должностью, даты вместе с событием, к которому относятся, и т.д., на продвинутом этапе при первом прослушивании обучающиеся должны записать всю услышанную информацию и воспроизвести на русском языке. При ведении переводческой нотации на языке перевода значительно сокращается время воспроизведения текста, так как при восстановлении текста переводчик не тратит время на подбор иноязычного эквивалента.

Поскольку любой вид перевода представляет собой значительную сложность и требует как минимум совокупности многих факторов как

лингвистического, так и экстралингвистического характера, подобный многоуровневый тренинг особенно на первых стадиях обучения абзацно-фразовому переводу может не только способствовать успешному билингвальному дискурсу и снизить психологическую напряженность образовательного процесса, но и предоставить обучающимся обширную базу для самоконтроля навыков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб.: Изд-во «Союз», 2004. – 288 с.
2. Войцеховская, Е.С. Типы упражнений при обучении устному переводу на начальном и среднем этапах (на материале английского языка) / Е.С. Войцеховская // Лингводидактические аспекты перевода в процессе подготовки переводчиков: материалы Междунар. науч.-практ. семинара. Иркутск, 15 нояб. 2005 г. – Иркутск, 2006. – С. 289-296.
3. Gile D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training / D. Gile. – Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. 1995
4. Gile D. Basic Theoretical Components in Interpreter and Translator Training / D. Gile. Dollerup C. and Loddegaard A. (Ed), 1992.
5. Mahmoodzadeh K. Consecutive Interpreting: its principles and techniques / K. Mahmoodzadeh // Teaching Translation and Interpreting. Dollerup C. and Loddegaard A. (Ed.) – Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins company, 1992.
6. Phelan M. The Interpreter's Resource / M. Phelan. – Clevedon, Buffalo, Toronto, Sydney: Multilingual Matters Ltd., 2001.

ON PRACTICAL METHODS OF TRAINING IN TEACHING ORAL CONSECUTIVE INTERPRETATION

M.N. Morozova, L.L. Timofeeva

St. Petersburg state university, St. Petersburg

This paper presents a study of practical methods in teaching oral consecutive interpretation or conference interpretation. The work aims to highlight the importance of linguistic training, with mnemonics and note-taking giving the opportunity of simultaneous audio, visual and neuro-semantic coding.

Key words: *interpreting training consecutive oral mnemonics note-taking.*

Об авторах:

МОРОЗОВА Мария Никитична – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка экономики и права Санкт-Петербургского государственного университета, *e-mail:* morozova.m@mail.ru.

ТИМОФЕЕВА Лилия Леонидовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка экономики и права Санкт-Петербургского государственного университета, *e-mail:* lilytimofeyeva@yahoo.com.
УДК 811.112.2+81'271